

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Tłumaczenia specjalistyczne – obsługa celna

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 2

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
VI		30				

6. Język wykładowy rosyjski

7. Wykładowca dr Yuliya Khadyniuk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów dotyczących obsługi celnej w języku rosyjskim;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z wybranymi technikami tłumaczeniowymi i terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne o tematyce obsługa celna;

C3 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny; rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;

C4 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01	zna i rozumie definicję i specyfikę różnych rodzajów tekstów specjalistycznych z dziedziny obsługi celnej; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych;	K_W6, K_W09, K_W10
EU02	zna i rozumie różne techniki tłumaczeniowe i słownictwo fachowe z dziedziny obsługi celnej; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	K_W06, K_W08, K_W10

UMIEJĘTNOŚCI

EU03	potrafi dokonać przekładu pisemnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej umiejętności w działalności filologicznej i zawodowej;	K_U01, K_U03, K_U08, K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU04	jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;	K_K01, K_K02
EU05	jest gotów do odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04, K_K05
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
1. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego 2. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego i agencji celnych 3. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa podatkowego i podatków w obsłudze celnej towarów 4. Tłumaczenie tekstów z dziedziny obsługi celnej (zgłoszenie celne, przywózowa deklaracja skrócona, taryfa celna itd.) 5. Tłumaczenie tekstów dotyczących sankcji karnych i postępowania karnoskarbowego 6. Tłumaczenie tekstów z dziedziny międzynarodowego i wspólnotowego prawa celnego		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela		
2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe		
3. Tworzenie glosariuszy		
4. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej		
5. Zadania domowe, utrwalające materiał		
6. Platforma Microsoft Teams		
7. Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Kolokwium na zajęciach		
2. Ćwiczenia tłumaczeniowe na zajęciach		
3. Zaliczenie z oceną		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Przygotowanie do zajęć		15
3. Przygotowanie do kolokwium		10
suma		60
liczba punktów ECTS		2
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
1. Teksty autentyczne i adaptowane z dziedziny obsługi celnej.		
2. Opracowanie Jura J., <i>Podstawy celnictwa</i> , Warszawa 2008.		
3. Малько А. В. (ред.), <i>Таможенный юридический словарь-справочник</i> , Москва 2016.		
Literatura uzupełniająca:		

1. Kierzkowska D., <i>Tłumaczenia prawnicze</i> , Warszawa 2002.
2. Скорикова Т.П., <i>Встречи, переговоры, переписка: бизнес-курс по русскому языку + CD</i> , Москва 2020.
3. Ojcewicz G., <i>Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem</i> , Szczepiński 2011.
4. Pieńkos J., <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i> , Warszawa 1999.
5. Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Warszawa 2003.
6. N Diaye I.A., Ojcewicz G. (red.), <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> , Olsztyn 2013.
7. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2007.
8. Jasińska-Grabowska, E., <i>Rosyjska terminologia prawa celnego w przekładzie i słowniku [w:] Badania i Rozwój Młodych Naukowców w Polsce. Nauki humanistyczne</i> , Nyckowiak J. (red.), Poznań 2017.
16. Formy oceny – szczegóły
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: - uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwium śródsesemestralnych w formie pisemnej. W przypadku kolokwium opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria: 50-65% - 3,0 66-75% - 3,5 76-83% - 4,0 84-89% - 4,5 90-100% - 5,0 W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych: (1) Wiedza: kolokwium/test (2) Umiejętności: kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy (3) Kompetencje społeczne: obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej i/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem